

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nEramA rAma-saurAshTraM

In the kRti ‘nEramA rAma rAma’ – rAga saurAshTraM (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with Lord not to withdraw His vision.

P ¹nEramA ²rAma rAma nIk(i)di
 nIraj(A)ksha nA jIv(A)dhAra

A mARA kOTi saundaryamunu kani
 madilOna sunta maraci(y)uNTE (nEramA)

C kOri kOri nIdu koluvu sEyu vELa
 sAramaina pada sArasamula
 pongAra jUci(y)uramuna(n)uncudAmO
 ³kanula(n)ottudAmO(y)ani
 kUrimini ⁴brahm(A)nandam(a)nducunu
 konta mai maraci(y)uNTini kAni
 tArak(A)dhip(A)nana pAvana
 sItA nAyaka SrI tyAgarAjunipai (nEramA)

Gist
O Lotus Eyed! O Prop of my life!
O Moon Faced! O Holy One! O Consort of sItA!

Alas! Is this a fault for You?

Beholding Your crore-cupids-like beauty, if I remained entranced in my
mind for a little while,
is this a fault for You?

While performing Your service after much yearning,
exultingly beholding Your essential Feet-Lotus,
wondering whether to seat them (Your feet) in my bosom or to press
them to my eyes,
I, just remained a little, without body consciousness, experiencing
Supreme bliss, out of love.

Is this a fault on the part of this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Alas (rAma rAma)! O Lotus (nIraja) Eyed (aksha) (nIrajAksha)! O Prop (AdhAra) of my life (jIva) (jIvAdhAra)!
Is this (idi) a fault (nEramA) for You (nIku) (nIkidi)?

A Beholding (kani) Your crore (kOTi) cupids (mAra) like beauty (saundaryamunu), if I remained (uNTE) entranced (maraci) (literally forgetting) (maraciyuNTE) in my mind (madilOna) for a little while (sunta),
Alas! O Lotus Eyed! O Prop of my life! is this a fault for You?

C While (vELa) performing (sEyu) Your (nIdu) service (koluvu) after much yearning (kOri kOri),
exultingly (pongAra) beholding (jUci) Your essential (sAramaina) Feet (pada) Lotus (sArasamula),
wondering whether (ani) to seat (uncudAmO) them (Your feet) in my bosom (uramuna) (jUciyuramunanuncudAmO) or to press (ottudAmO) them to my eyes (kanula) (kanulanottudAmOyani),
I, just (kAni) remained (uNTini) a little (konta), without body consciousness (mai maraci) (maraciyuNTini), experiencing (anducunu) (literally reach) Supreme bliss (brahmA Anandamu) (brahmAnandamu) (brahmAnandamanducunu) out of love (kUrimini);
O Moon – Lord (adhipa) of stars (tAraka) – Faced (Anana) (tArakAdhipAnana)! O Holy One (pAvana)! O Consort (nAyaka) of sItA!
Alas! O Lotus Eyed! O Prop of my life! Is this a fault on the part of this tyAgarAja (tyAgarAjunipai)?

Notes –

Variations –

² – rAma rAma – rAma rAmA. In colloquial usage, uttering ‘rAma rAma’ means that the person is either regretting a mistake or shows exasperation. In the present context, it seems to indicate exasperation of SrI tyAgarAja.

References –

Comments -

¹ – nEramA – Is this a fault? It seems that the vision of the Lord, beheld by SrI tyAgarAja, vanished while he remained without body consciousness. Once he regained consciousness, he regrets the loss of vision and complains to the Lord.

³ – kanulanottudAmO – This is an act of piety. When someone receives or touches anything which is very sacred, they press it to their eyes.

⁴ – brahmAnandamu – Supreme Bliss – In this kRti, SrI tyAgarAja describes his experiencing brahmAnanda – a privileged state which personages like SrI rAmakRshNa and other holy men only could reach. Therefore, any attempt to explain such a state of mind intellectually, amounts to belittling the experience. If any such pure soul feels that I have not adequately brought out the state of mind of SrI tyAgarAja, they may kindly pardon me.

Devanagari

प. नेरमा राम राम नी(कि)दि

नीर(जा)क्ष ना जी(वा)धार
अ. मार कोटि सौन्दर्यमुनु कनि
मदिलोन सुन्त मरचि(यु)ण्टे (ने)
च. कोरि कोरि नीदु कोलुवु सेयु वेळ
सारमैन पद सारसमुल
पोङ्गार जूचि(यु)रमुन(नु)ञ्चुदामो
कनुल(नो)त्तुदामो(य)नि
कूरिमिनि ब्रह्मानन्द(म)न्दुचुनु
कोन्त मै मरचि(यु)ण्टिनि कानि
तार(का)धि(पा)नन पावन
सीता नायक श्री त्यागराजुनिपै (ने)

English with Special Characters

pa. nēramā rāma rāma nī(ki)di
nīra(jā)kṣa nā jī(vā)dhāra
a. māra kōṭi saundaryamunu kani
madilōna sunta maraci(yu)ṇṭē (nē)
ca. kōri kōri nīdu koluvu sēyu vēḷa
sāramaina pada sārasamula
poṅgāra jūci(yu)ramuna(nu)ñcudāmō
kanula(no)ttudāmō(ya)ni
kūrimini brahmānanda(ma)nducunu
konta mai maraci(yu)ṇṭini kāni
tāra(kā)dhi(pā)nana pāvana
sītā nāyaka śrī tyāgarājunipai (nē)

Telugu

ప. నేరమా రామ రామ నీ(కి)ది
నీర(జా)క్ష నా జీ(వా)ధార
అ. మార కోటి సౌందర్యమును కని
మదిలోన సున్త మరచి(యు)ణ్ణే (నే)

చ. కోరి కోరి నీదు కొలుపు సేయు వేళ
సారమైన పద సారసముల
పొజ్గార జూచి(యు)రమున(ను)ఞ్చుదామో
కనుల(నొ)త్తుదామో(య)ని
కూరిమిని బ్రహ్మానంద(మ)న్దుచును
కొస్త మై మరచి(యు)ణ్ణిని కాని
తార(కా)ధి(పా)నన పాపన
సీతా నాయక శ్రీ త్యాగరాజునిపై (నే)

Tamil

ప. నేరమా రామ రామ నీ(కి)తి³
నీర(జ్జా)శ్శా నా జీ(వా)తా⁴ర
అ. మార కోడి సెలనంత³ర్యమును కని
మతి³లొన సుంత మరసి(య)ండే (నేరమా)
క. కోరి కోరి నీతు³ కొలవు సేయ వేల
సారమైన పద³ సారసముల
పొంగకా³ర జుచి(య)రమున(ను)ంశతా³మో
కనుల(నొ)త్తుతా³మో(య)ని
కూరిమిని ప³రహ్మానంద³(మ)న్దుశ్శు
కొంత మై మరసి(య)ండిని కాని
తార(కా)తి⁴(పా)నన పాపన
సీతా నాయక శ్రీ త్యాగరాజునిపై (నేరమా)

తవరా? రామ రామ! యనక్కితు,
కమలక్కణ్ణా! యెతుయిని ఆతారమే!

మార కోడి యిలియెనక్ కండు
యెలంతిల్ శర్దు (మెయ్) మరంతిరుంతాల్
తవరా? రామ రామ! యనక్కితు,
కమలక్కణ్ణా! యెతుయిని ఆతారమే!

మిక్కు వియెన్తు యెతు శేవె సెయ్కెయిల్,
శారమాన యెతు తిరువడిత్ తామరెకలెక్
కనిప్పడన్ కండు, నెంశిల్ ఇరుత్తువోమా అన్రి,
కణ్కణిల్ యెత్తిక్ కెలవోమా యెన,
కాతలినాల్ పేరానంతమ్ అనుపవిత్తుక్కొండు,
శర్దు మెయ్ మరంతిరున్తేనె యన్రి,
తారె యరశన్ ముక్తతోనె! తూయోనె!
శీతె నాయకనె! తియకరాశన్ మీతు
తవరా? రామ రామ! యనక్కితు,
కమలక్కణ్ణా! యెతుయిని ఆతారమే!

ರಾಮ ರಾಮ! - 'ಐಯಕೋ' ಂಢ್ಢು ಡೂಢ್ಢೂಗುಢ್ಢು

Kannada

ಪ. ಢೇರಢಾ ರಾಢ ರಾಢ ಢೀ(ಕಿ)ದಿ

ಢೀರ(ಜಾ)ಕ್ಕ ಢಾ ಜೀ(ವಾ)ಧಾರ

ಅ. ಢಾರ ಕೋಟಿ ಸೌಢ್ಢರೈಢುಢು ಕಢಿ

ಢದಿಲೋಢ ಸುಢ್ಢ ಢರಚಿ(ಯು)ಣ್ಣೀ (ಢೇ)

ಚ. ಕೋರಿ ಕೋರಿ ಢೀದು ಕೋಲುವು ಸೇಯು ಢೇಳ

ಸಾರಢೈಢ ಪದ ಸಾರಸಢುಲ

ಪೋಙ್ಗಾರ ಜೂಚಿ(ಯು)ರಢುಢ(ಢು)ಙ್ಬದಾಢೋ

ಕಢುಲ(ಢೋ)ತ್ತದಾಢೋ(ಯ)ಢಿ

ಕೂರಿಢಿಢಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಢ್ಢ(ಢು)ಢ್ಢಚುಢು

ಕೂಢ್ಢ ಢೈ ಢರಚಿ(ಯು)ಣ್ಣಿಢಿ ಕಾಢಿ

ತಾರ(ಕಾ)ಧಿ(ಪಾ)ಢಢ ಪಾಪಢ

ಸೀತಾ ಢಾಯಕ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುಢಿಪೈ (ಢೇ)

Malayalam

ಏ. ಢೇರಢಾ ರಾಢ ರಾಢ ಢೀ(ಕಿ)ದಿ

ಢೀರ(ಜಾ)ಕ್ಕ ಢಾ ಜೀ(ವಾ)ಧಾರ

ಅ. ಢಾರ ಕೋಟಿ ಸೌಢ್ಢರೈಢುಢು ಕಢಿ

ಢದಿಲೋಢ ಸುಢ್ಢ ಢರಚಿ(ಯು)ಣ್ಣೀ (ಢೇ)

ಚ. ಕೋರಿ ಕೋರಿ ಢೀದು ಕೋಲುವು ಸೇಯು ಢೇಳ

ಸಾರಢೈಢ ಪದ ಸಾರಸಢುಲ

ಪೋಙ್ಗಾರ ಜೂಚಿ(ಯು)ರಢುಢ(ಢು)ಙ್ಬದಾಢೋ

ಕಢುಲ(ಢೋ)ತ್ತದಾಢೋ(ಯ)ಢಿ

ಕೂರಿಢಿಢಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಢ್ಢ(ಢು)ಢ್ಢಚುಢು

ಕೂಢ್ಢ ಢೈ ಢರಚಿ(ಯು)ಣ್ಣಿಢಿ ಕಾಢಿ

ತಾರ(ಕಾ)ಧಿ(ಪಾ)ಢಢ ಪಾಪಢ

ಸೀತಾ ಢಾಯಕ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುಢಿಪೈ (ಢೇ)

Assamese

প. নেৰমা ৰাম ৰাম নী(কি)দি

নীৰ(জা)ক্ষ না জী(ৰা)ধাৰ

অ. মাৰ কোটি সৌন্দৰ্যমুনা কনি
মদিলোন সুস্ত মৰচি(য়ু)ণ্টে (নে)
চ. কোৰি কোৰি নীদু কোলুবু সেয়ু বেল
সাবমৈন পদ সাবসমুল
পোঙ্গাৰ জুচি(য়ু)ৰমুন(নু)ধুদামো
কনুল(নো)ধুদামো(য়ে)নি
কুৰিমিনি ব্ৰহ্মানন্দ(ম)ন্দুচু
কোস্ত মৈ মৰচি(য়ু)ণ্টিনি কানি
তাৰ(কা)ধি(পা)নন পাবন
সীতা নায়ক শ্ৰী আগৰাজুনিপৈ (নে)

Bengali

প. নেরমা রাম রাম নী(কি)দি
নীৰ(জা)ক্ষ না জী(বা)ধাৰ
অ. মাৰ কোটি সৌন্দৰ্যমুনা কনি
মদিলোন সুস্ত মৰচি(য়ু)ণ্টে (নে)
চ. কোৰি কোৰি নীদু কোলুবু সেয়ু বেল
সাবমৈন পদ সাবসমুল
পোঙ্গাৰ জুচি(য়ু)ৰমুন(নু)ধুদামো
কনুল(নো)ধুদামো(য়ে)নি
কুৰিমিনি ব্ৰহ্মানন্দ(ম)ন্দুচু
কোস্ত মৈ মৰচি(য়ু)ণ্টিনি কানি
তাৰ(কা)ধি(পা)নন পাবন
সীতা নায়ক শ্ৰী আগৰাজুনিপৈ (নে)

Gujarati

૫. નેરમા રામ રામ ની(કિ)દિ

ନୀର(ନୀ)କ୍ଷ ନା ଗ୍ର(ବା)ଧାର
 ଅ. ମାର କୋଟି ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟମୁନୁ କନି
 ମଢିଲୋନ ସୁନ୍ତ ମରସି(ଧୁ)ଡ଼େ (ନେ)
 ଧ. କୋରି କୋରି ନୀଡ଼ୁ କାଁଲୁବୁ ସେଧୁ ଦେନ
 ସାରମୈନ ପଢ ସାରସମୁଳ
 ପାଞ୍ଜଗାର ଗୁସି(ଧୁ)ରମୁନ(ନୁ)ଞ୍ଚୁଢାମୋ
 କନୁଲ(ନାଁ)ତୁଢାମୋ(ଧ)ନି
 କୁରିମିନି ଉତ୍ତାନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ଦୁଧୁନୁ
 କାନ୍ତ ମୈ ମରସି(ଧୁ)ଡ଼ିଟନି କାନି
 ତାର(କା)ଧି(ଧା)ନନ ପାବନ
 ସୀତା ନାୟକ ଶ୍ରୀ ଥ୍ୟାଗରାଗୁନିପୈ (ନେ)

Oriya

ପ. ନେରମା ରାମ ରାମ ନୀ(କି)ଦି
 ନୀର(କା)କ୍ଷ ନା କୀ(ବା)ଧାର
 ଅ. ମାର କୋଟି ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟମୁନୁ କନି
 ମଢିଲୋନ ସୁନ୍ତ ମରସି(ଧୁ)ଡ଼େ (ନେ)
 ଧ. କୋରି କୋରି ନୀଡ଼ୁ କୋଲୁଧୁ ସେଧୁ ଖେଳ
 ସାରମୈନ ପଢ ସାରସମୁଳ
 ପାଞ୍ଜଗାର ଗୁସି(ଧୁ)ରମୁନ(ନୁ)ଞ୍ଚୁଢାମୋ
 କନୁଲ(ନୋ)ତୁଢାମୋ(ଧ)ନି
 କୁରିମିନି ଉତ୍ତାନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ଦୁଧୁନୁ
 କାନ୍ତ ମୈ ମରସି(ଧୁ)ଡ଼ିଟନି କାନି
 ତାର(କା)ଧି(ଧା)ନନ ପାବନ
 ସୀତା ନାୟକ ଶ୍ରୀ ଥ୍ୟାଗରାଗୁନିପୈ (ନେ)

Punjabi

ପ. ନେରମା ରାମ ରାମ ନୀ(କି)ଦି
 ନୀର(ନୀ)କ୍ଷ ନା ନୀ(ବା)ଧାର

ਅ. ਮਾਰ ਕੋਟਿ ਸੌਨਦਰਜਮੁਨੁ ਕਨਿ

ਮਦਿਲੋਨ ਸੁਨਤ ਮਰਚਿ(ਯੁ)ਣਟੇ (ਨੇ)

ਚ. ਕੋਰਿ ਕੋਰਿ ਨੀਦੁ ਕੋਲੁਵੁ ਸੇਯੁ ਵੇਲ

ਸਾਰਸੈਨ ਪਦ ਸਾਰਸਮੁਲ

ਪੋਛਗਾਰ ਜੂਚਿ(ਯੁ)ਰਮੁਨ(ਨੁ)ਵਚੁਦਾਮੋ

ਕਨੁਲ(ਨੋ)ਤਤੁਦਾਮੋ(ਯ)ਨਿ

ਕੂਰਿਮਿਨਿ ਬ੍ਰਹਮਾਨਨਦ(ਮ)ਨਦੁਚੁਨੁ

ਕੋਨਤ ਮੈ ਮਰਚਿ(ਯੁ)ਣਿਟਨਿ ਕਾਨਿ

ਤਾਰ(ਕਾ)ਧਿ(ਪਾ)ਨਨ ਪਾਵਨ

ਸੀਤਾ ਨਾਯਕ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿਪੈ (ਨੇ)